



CZU 811:008

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ВЕЖЛИВОСТЬ - КЛЮЧЕВОЙ НАВЫК МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

Ана ПОМЕЛЬНИКОВА

доктор филологии, конференциар

Бельцкий государственный университет имени Алеку Руссо

Rezumat: Noile condiții de viață au schimbat radical sarcinile de formare a specialiștilor în limbi străine. Societatea modernă nu mai are nevoie doar de profesori și traducători, ci mult mai larg - specialiști în comunicare internațională și interculturală. Acest lucru depășește cu mult cunoașterea reală a limbii.

Cuvinte-cheie: comunicarea interculturală, cultură, limbi străine, verbalizare, ritualuri

*Жизнь нуждается в милосердии.
Милосердием мы бедны.
Кто-то злобствует,
Кто-то сердится,
Кто-то снова в тисках беды.
Жизнь нуждается в сострадании.
Наши души - как топоры...
Слишком многих мы словом
Ранили, забыв, что слова остры.*

Андрей Дементьев

Характерной особенностью современных лингвистических исследований является многоаспектный подход к изучению объекта исследования, при котором система и строй языка рассматриваются в теснейшей связи с функционированием языковых единиц в речи, с конкретной коммуникативной ситуацией, которая определяет специфику употребления этих языковых единиц в речевой ситуации.

Вербальная коммуникация, как известно, – это не только обмен информацией, но также и средство установления социальных отношений, демонстрация отношения говорящего к собеседнику. Это значит, что коммуникативный акт не ограничивается лишь передачей семантической информации, а одновременно является выражением

интенции говорящего. Реализуя стратегию ситуации общения, говорящий определяет выбор и комбинацию языковых средств, которые соответствуют данной ситуации общения и предопределяют общую коммуникативную тональность беседы.

В настоящее время современный мир, благодаря процессам активного роста культурных контактов и взаимодействий между разными народами и странами, становится поликультурным. В связи с этим, вопросы построения межкультурных коммуникаций, основанных на уважении к культурным и языковым ценностям других народов, взаимопонимании, сохранении культурной и языковой самобытности, приобретают все большую актуальность.

Как справедливо заметил Манфред Беетц: «Наше социальное поведение несет в себе диахронические следы общих действий предшествующих поколений. Мы следуем историческим образцам поведения и с детства практикуемся в традиционных ритуалах, которые, как коллективная память, гарантируют идентичность нашего культурного сообщества. (Beetz, 1990, с.5).

Для успешной межкультурной коммуникации с представителями иноязычных культур, которые особенно актуальны в последнее время, необходимо владение рядом навыков: знание родной культуры, культуры, традиций, мировоззрения, стиля общения представителей иных стран, умение анализировать поведение представителей этих культур, языковая компетентность. А.П. Садохин рассматривает навыки ведения межкультурной коммуникации, как неотъемлемую часть межкультурной компетенции, ««позволяющих индивиду успешно осуществлять коммуникацию с партнерами из других культур, как на бытовом, так и на профессиональном уровне»» (Садохин, 2014, с. 159).

В настоящее время становится очевидным, что для успешных контактов с представителями других культур необходимо формирование практических навыков и умений, которые позволили бы свободно понимать представителей других культур.

Анализируя специфические для отдельной страны понятия культуры, традиций, мировоззрения, стиля общения можно сделать вывод о том, что навык межкультурной коммуникации — это

практический навык ведения межкультурного общения. В результате чего, огромное значение приобретает обучение навыкам межкультурной коммуникации будущих специалистов со знанием иностранных языков, в нашем случае со знанием немецкого языка.

В современном глобальном контексте сотрудничества и взаимодействия особую значимость приобретают проблемы взаимопонимания и взаимоуважения. Эффективная межкультурная коммуникация предполагает взаимоуважение представителей разных культур, национальной и расовой толерантности, способности адаптироваться в иноязычной среде.

Владение навыками межкультурной коммуникации позволит предвидеть и предупредить возникновение культурных конфликтов, причины которых могут провоцироваться предубеждениями носителями разных культур.

Всё вышесказанное обосновывает актуальность нашего обращения к такой социально-обусловленной категории, как вежливость. Вежливость, являясь неотъемлемой частью речевого взаимодействия коммуникантов, призвана обеспечивать гармоничное, бесконфликтное общение между говорящим и слушающим. Нас в данном контексте интересуют особенности вербализации вежливости в современном немецком языке, а именно описание языковых средств, имеющихся в распоряжении говорящего для создания вежливых высказываний применительно к различным ситуациям общения для того, чтобы наиболее эффективно воздействовать на слушающего.

В этой связи навыки межкультурной коммуникации становятся важным и востребованным профессиональным качеством, необходимым для выстраивания грамотных эффективных контактов с представителями других культур. Для успешного осуществления коммуникации с носителями языка будущему специалисту со знанием иностранных языков требуется определенный багаж фоновых знаний. Невозможно изучить язык как средство общения, не понимая образ мышления тех людей, с которыми предстоит взаимодействовать. Необходимо иметь представление об истории страны изучаемого языка, ее обычаях и традициях.

Т. Н. Персикова, понимая межкультурную коммуникацию как

«культурно обусловленный процесс, все составляющие которого находятся в тесной связи с культурной (национальной) принадлежностью участников процесса коммуникации», выделяет три правила межкультурной коммуникации:

1. невербальная информация зачастую предполагает наибольшие трудности для интерпретации представителей иной культуры.

2. обучение активному слушанию становится главной задачей при подготовке к межкультурной коммуникации.

3. изучение аутентичных текстов позволит предвидеть возможные ошибки при коммуникации с представителями разных культур и предотвратит недопонимание между коммуникантами. (Персикова, 2011)

Неудачи в межкультурной коммуникации могут быть связаны с разницей в ожиданиях и предубеждениях, свойственных представителям разных культур и могут быть интерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации.

Как показывает практика, даже глубокого знания иностранного языка недостаточно для эффективного общения с его носителем: каждое слово другого языка отражает другой мир и другую культуру, так как за ним стоит «обусловленное национальным сознанием представление о мире» (Тер-Минасова, 2000, с. 24), поэтому главной задачей в изучении иностранных языков как средства коммуникации является то, что языки следует изучать в контексте культуры народов, говорящих на этих языках.

И важность данной задачи С. Г. Тер-Минасова подтверждает словами, что «картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речепотребления» (Тер-Минасова, 2000, с. 30). Следовательно, для создания условий для успешной коммуникации необходимо освоение обучающимися норм немецкого речевого этикета и их соблюдение в стандартных коммуникативных ситуациях. Большое значение в коммуникации имеет принцип вежливости, который предполагает уважение интересов и чувств коммуникантов, а также регулирует коммуникативное поведение общающихся. Необходимым условием для успеха подобной

коммуникативной ситуации является наличие подобных фоновых знаний у коммуникантов и умение их адекватно применять. Это и будет служить признаком сформированности межкультурной коммуникативной компетенции.

Различные проблемы вежливости возникают из-за незнания целевой культуры, из-за неуверенности в том, когда и в какой ситуации уместны конкретные языковые правила. Вежливость – явление сложное и многогранное, представляющее собой неотъемлемую часть повседневной жизни людей и пронизывающее все человеческое взаимодействие.

Термин «вежливость» уже можно найти в словаре братьев

Гримм. Авторы определяют вежливость как «прекрасную, благовоспитанную природу бытия, насколько она проявляется в ходе взаимодействия с другими людьми и в общении с ними». В том же словаре мы можем найти определение прилагательного вежливый. Это описывается как «в манере княжеского двора». По манере придворных вести себя по отношению к другим, т.е. проявляя свое уважение к другому человеку в приятной манере словами и действиями

„das feine, artige des Wesens, sofern es im Umgangen und Gespräche mit anderen zeigt“. (DWB, 1971, с.1690) „höflich- auf hofgemasze weise, nach art eines fürstlichen Hofes“. (DWB, 1971, с.1688)

Таким образом, мы обнаруживаем, что вежливость встроена в сложную систему знаний об основных ритуалах вежливости. Определения термина вежливость, данные в различных словарях и энциклопедиях, показывают, что трудно однозначно определить, что имеется в виду под термином вежливость. Разные авторы выделяют разные факторы и акцентируют внимание на разных аспектах этого вопроса. Однако, несомненно, одно: вежливость имеет большое значение в повседневном общении и отношениях с другими людьми.

Первым условием приобретения необходимых навыков является знакомство и усвоение языковых средств выражения вежливости в немецком языке, знать вербальные и невербальные этикетные формулы, существующие в данном языке. Несмотря на кажущуюся эквивалентность, они часто непереводимы. В зависимости от конкретного коммуникативного контекста и их прагматического значения они могут быть использованы или должны

быть заменены.

Прежде всего, говоря о вербальных средствах вежливости в немецком языке, следует назвать, обращение на «ТЫ» Duzen и на «ВЫ». Подобное различие в обращении существует во многих языках. Обращение на «ВЫ» в немецком осуществляется с использованием 3-го лица множественного числа, а не 2-го лица множественного числа, как русском языке. Очень простое правило здесь заключается в том, что вы используете «Sie» с незнакомцами и «Du» с членами семьи и друзьями. Но при ближайшем рассмотрении это совсем не просто. Кто имеет право предлагать кому и когда можно перейти на «ТЫ». Преимущественное право здесь зависит от статуса и возраста.

обращение на «ТЫ» „du“ Duzen	обращение на «ВЫ» „Sie“ Siezen
доверительность	чужой
неформальность	дистанцированность
товарищеские отношения,	официальность
дружеские отношения	производственные взаимоотношения
(в отсутствии одобрения перехода на «ты»:) неуважение, надменность	коллегиальные отношения,
	превосходство или
	подчинение, почёт, уважение

Обращение к собеседнику также зависит от культурной традиции. В немецком языке существует обращение Herr/Frau и звание (научное) плюс фамилия. В университетах первый вид обращения в устной форме выходит из обращения. Но, с другой стороны, в сфере корреспонденции он применяется обязательно. По крайней мере, если вы не хотите показаться неуважительным, то в «шапке» письма следует написать Prof. Dr. Adam Schmidt. Если вы знаете адресата, то письмо можно начинать словами «Sehr geehrter Herr Schmidt». Кроме того, в сфере медицины принято обращаться "Frau Doktor" und "Herr Doktor".

Следует заметить, что обычная вежливость имеет глубокие эмоциональные корни. Принятие другой системы вежливости требует внутренних усилий, своего рода преодоления внутреннего дискомфорта, связанного с соблюдением/игнорированием привычных социальных традиций.

Привычное выражение вежливого отношения реализует фраза "wie geht's", которая по цели близка вопросу на русском языке «Как Ваши дела?», предполагает две формы адресации обращение на «ТЫ» и на «ВЫ». Этот ритуал резко отличается от внешне подобного ему американского "how are you", который выступает в качестве риторического вопроса и как следствие не рассчитывает на ответ.

В немецком языке существует множество различных способов выражения вежливости в языке. Так, выражение просьбы или попросить об услуге становятся более вежливыми с помощью глаголов. Речь идёт в первую очередь о сослагательном наклонении Konjunktiv Präteritum, затем повелительном наклонении Imperativ и о модальных глаголах Modalverben. Мы часто имеем дело с Konjunktiv 2, когда это касается других людей, в игру вступает его способность передавать форму вежливости. Существуют различные правила поведения и вежливости, которые следует соблюдать при общении с другими людьми:

- вежливо спросить что-то
- вежливо сформулировать просьбу
- вежливо попросить об услуге

Konjunktiv Präteritum, Imperativ и Modalverben могут придать высказыванию желаемый оттенок:

функция	примеры
Без глагола - очень невежливо	Tür zu!
Imperativ – не приветливо, не дружелюбно	Mach die Tür zu! Mach bitte die Tür zu.
Вопрос- приветливо	Machst du bitte die Tür zu? Kannst du bitte die Tür zumachen?
Konjunktiv II + вопрос – намного приветливей	Würdest du bitte die Tür zumachen? Wärst du so nett und machst die Tür zu?
Konjunktiv II + Modalverb - очень вежливо	Dürfte ich dich bitten, die Tür zuzumachen? Könntest du bitte die Tür zumachen? Wärst du so freundlich und könntest die Tür zumachen?

В качестве примеров «вежливых» конструкций авторы

«Граматики немецкого языка» приводят «некоторые формы Konjunktiv-Präteritum некоторых модальных глаголов, в том числе конструкция с *würde* в вопросительных предложениях».

1. Könnten Sie (mir/uns ...) ...
2. Würden Sie (mir/uns ...) ...
3. Dürfte ich (Ihnen) ...
4. Wäre es Ihnen möglich ...
5. Würde es Ihnen etwas ausmachen...
6. Hätten Sie vielleicht die Güte...

Следует согласиться с авторами „Grammatik der deutschen Sprache“, что иногда, вне контекста, эти формулировки могут и не иметь эффекта вежливости

Würden Sie mir bitte sagen wie spät es ist?

Sie könnten vielleicht etwas leiser sprechen.

Dürfte ich wenigstens meine eigene Meinung dazu geben?

Dürfte ich Sie bitten, ruhig Ihren Platz zu behalten.

Что касается Imperativ, то в грамматике для этого существует специальная вежливая форма.

Bitte nehmen Sie dort Platz!

Machen Sie bitte den Oberkörper frei!

Jetzt legen Sie sich einmal dort hin!

Вежливое общение является важной частью нашей повседневной жизни. Во многих ситуациях, таких как погребение, прощание, извинение или благодарность. Важно помнить, что эти стандартные фразы могут звучать намного вежливее, если использовать соответствующие слова. Приведенные здесь рутинные формулы являются формами вежливости.

Приветствие *Grüß* и расставание *Begrüßung*. Хотя данные слова в немецком языке имеют один корень, используются они по-разному. Первое предназначено для приветствия, а второе для расставания.

Приветствие: дружеское *hallo*, *grüß dich*, формальное *guten Tag*, *guten Abend* предназначены для начала контакта. Согласно Luger к ритуалам вежливости стоит присоединить ещё и *wie geht's?* *wie sieht's aus?* *wie geht es Ihnen?*

Guten Morgen! Guten Tag! Guten Nachmittag! Guten Abend! (после

захода солнца)

Grüß Gott! (австрийское), Servus! (баварское и австрийское, обычно для приветствия и для прощания)

Mahlzeit! Hallo! Grüß dich! Willkommen! Morgen!

Для расставания:

Auf Wiedersehen! (Standard), Auf Wiederschauen! Ade! (производное от франц. „Adieu“, употреблено на юге Германии и в Швейцарии, менее формально), Tschuss! (informell, jugendlich),

Machen Sie es gut! / Macht es gut! (неформально), Servus! (баварское и австрийское)

Человек считается вежливым, когда знает, в какой ситуации он должен извиниться и какие слова использовать для извинения. В современном мире формулы извинений очень часто сдерживают агрессивность в социальных контактах. Человек, который не использует слово «извинение», когда это требуется, считается грубым, «упрямым», «необразованным». В настоящее время считается признаком вежливости извиниться, даже если это не его вина. То же относится к нерешительности, например, когда вы не хотите потревожить другого, своим вопросом, „Entschuldigung, können Sie mir bitte sagen, wie ich zum Bahnhof komme?“ По словам Гофмана, извинения можно считать понимать как «корректирующее действие»: «Функция корректирующего действия извинения состоит в том, чтобы смягчить вопрос/просьбу».

Для формулировки извинения в немецком существуют такие способы:

- Извинения одним словом
- Извинения в форме повелительного наклонения
- Извинения в форме повествовательных предложений

Они могут быть использованы вместе со словами *Entschuldigung*, *Verzeihung* oder *Pardon*.

В случае извинений в форме повествовательных предложений доступны следующие формулы: *Ich bitte um Entschuldigung*, *ich bitte um Verzeihung*, *ich bitte um Vergebung*. *Ich muss mich bei dir entschuldigen*.

Благодарность можно воспринимать «как дополнительный ритуальный прием, который обычно выражается получателем дающему

за подарок». Слово «*Danke*» повторяется изо дня в день без конца в жизни каждого. Как и в случае с извинениями, существуют соответствующие формулы для благодарности. В словаре «*Der Deutsch-Knigge*» приведены следующие образцы формулировок.

- *Vielen herzlichen Dank*
- *Danke, dass Sie uns eingeladen haben.*
- *Ich danke für die nette Einladung.*
- *Herzlichen Dank*
- *Vielen Dank*
- *Danke schön*
- *Danke sehr* (*Der Deutsch-Knigge*, 2008)

В издании Duden „*Deutsches Universalwörterbuch*“ (2003) можно найти вежливую формулу «*danke*», сокращенную от «я благодарю вас *ich danke*», а также глагол «*danken*». Это вежливое спасибо используется в первую очередь, чтобы подчеркнуть вежливый отказ или принятие предложения, например. *ja danke, nein danke!*, „*Wollen Sie mitfahren? - Danke (Nein), „Soll ich Ihnen helfen? - Danke, es geht schön“*“. (*Deutsches Universalwörterbuch*, 2003)

В данном докладе мы обобщили возможности вежливых выражений в немецком языке. Это то, что можно назвать ритуалами, которые однозначно (в большинстве случаев) передают цель высказывания – просьба, извинение, благодарность, приветствие. Но возможности немецкого языка, как и других языков, гораздо шире. Поблагодарить и быть при этом вежливы можно и без слов «спасибо» и «пожалуйста». Есть средства зрительного контакта, средства интонации и тональности, есть описательные формы благодарности, извинения.

В заключении следует заметить, что эффективное межкультурное взаимодействие основывается на уважении к представителям других культур, национальной и расовой толерантности, способности адаптироваться в иноязычной среде. Владение навыками межкультурной коммуникации позволит предвидеть и предупредить возникновение культурных конфликтов, причины которых могут провоцироваться предубеждениями носителями разных культур. В этой связи навыки межкультурной коммуникации становятся важным и востребованным

профессиональным качеством, необходимым для выстраивания грамотных эффективных контактов с представителями других культур.

Литература

BEETZ, M. Strukturmerkmale verbaler Höflichkeitsrituale. In: Frühmoderne Höflichkeit. J.B. Metzler, Stuttgart. 1990, p. 130-168. – URL: https://doi.org/10.1007/978-3-476-03333-8_8

DUDEN - Der Deutsch-Knigge: Sicher formulieren, sicher kommunizieren, sicher auftreten (Duden Ratgeber), 2008. ISBN-13 978-3411727919

Duden – Deutsches Universalwörterbuch. 9., überarbeitete und erweiterte Auflage. Bibliographisches Institut (Verlag) Berlin, 2019. 978-3-411-05509-8 (ISBN)

GOFFMAN, Erving. Interaktionsrituale. Über Verhalten in direkter Kommunikation. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1971.

DEUTSCHES WÖRTERBUCH von Jacob und Wilhelm Grimm. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961. Quellenverzeichnis Leipzig 1971.

KOTTHOFF, Helga (2003): Aspekte der Höflichkeit im Vergleich der Kulturen. In: Muttersprache. Vol. 113, N° 4, 2003. S. 289-306. ISSN 0027-514X – URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2450283> (дата обращения 09.01.2023)

МОКЕЕВ, К.В. Обучение навыкам межкультурной коммуникации с представителями восточных культур (на примере Китая) Екатеринбург, 2022 - URL:

https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/116253/1/m_th_k.v.mokeev_2022.pdf (дата обращения 09.01.2023)

ПЕРСИКОВА, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учебное пособие. Москва: Логос, 2011. ISBN 978-5-98704-127-9. – URL: <https://e.lanbook.com/book/124999> (дата обращения: 13.01.2023).

САДОХИН, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. М.: КИОРУС, 2014. ISBN 978-5-406-03538-2

ТЕР-МИНАСОВА, С.Г. – Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Изд-во Слово/SLOVO. – 2000. – URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/terminasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> (дата обращения 02.12.2022)

ХОХЛОВА, И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии. In: Актуальные проблемы филологии: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). — Пермь: Меркурий, 2012. — С. 98-101. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/28/2623/> (дата обращения: 08.12.2022).